

NAVARRA SHORT 2023 2024 ZINE'MA''

Catálogo de cortometrajes | Film laburren katalogoa

www.culturanaarra.es



Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua
Departamento de Cultura, Deporte y Turismo
Kultura, Kirol eta Turismo Departamentua

“”

INTRODUCCIÓN

Con el catálogo Navarra Shortzinema se busca el reconocimiento, la promoción y difusión de cortometrajes de directores/as y/o productoras navarras realizados en los últimos doce meses.

Lo que se presenta aquí son seis cortometrajes que han pasado por un proceso de selección y tienen por tanto una calidad avalada por un comité de expertos y expertas.

Cabe destacar que cuatro de estos cortometrajes están dirigidos por mujeres, y uno de ellos cuenta con una codirección femenina.

Los tres cortometrajes de ficción seleccionados abarcan una amplia variedad de temáticas y tonos, desde el drama rural en *O* (de María Monreal) y la comedia en *(R)ojo por (R)ojo* (de Lucía Aparici Azanza), hasta el thriller en *Mamā* (de Maite Astiz e Ibon Landa). En cuanto a los tres documentales, se exploran temas como la precariedad laboral de jóvenes artistas en *Ballenas aplastadas por el hielo* (de Andrea Jaurrieta), las experiencias de un grupo de mujeres que, en una etapa de la vida en la que la mayoría de los deportistas se retiran, comienzan a entrenar y competir en natación sincronizada en *El vuelo de las libélulas* de Iñaki Alforja, y se destaca un enfoque contemporáneo relocalizado en lo rural en *Krutxalteatik Uroinarat* (documental realizado de manera colectiva por los propios vecinos de Uztárroz, bajo la dirección de Marina Lameiro).

“

AURKEZPENA

Nafarroa Shortzinera katalogoaren asmoa da aitortu, sustatu eta hedatzea Nafarroako zuzendariek eta/edo ekoizteberek azken hamabi hilabeteetan egindako film laburak.

Oraingoan sei film labur aurkezten dira; hautaketa prozesu baten ondoren aukeratu dira eta, beraz, adituen batzorde batek bermutatuko kalitatea dute.

Emakumeek zuzendu dituzte film labur horietatik lau, eta beste batean emakumea da bi zuzendarietako bat. Nabarmentzeko moduko datua da hori.

Aukeratu diren fikziozko hiru film laburrek gai eta tonu hagitz desberdinak dituzte: María Monrealen *O* filma landa-munduko drama bat da; Lucía Aparici Azanzaren *(R)rojo por (R)rojo*, aldiz, komedia bat; eta Maite Astizén eta Ibon Landaren *Mamá*, thrillerra. Hiru dokumentaletan, honako gai hauek jorratzen dira: artista gazteen lan-prekarietatea, *Ballenas aplastadas por el hielo* lanean (Andrea Jaurrietaren baita); Iñaki Alforjaren *El vuelo de las libélulas* dokumentalean, berriz, emakume-talde baten esperientziak ageri dira, emakume horiek igeriketa sinkronizatuko entrenamenduak egiten eta lehiaketetan parte hartzen hasten baitira, kirolari gehienak erretiratzen diren adinean; azkenik, ikuspuntu garaikidea ageri da landa-munduan kokatutako *Krubxalteatik Uroinarat* dokumentalean (Uztarrozk bizilagunek egin dute kolektiboki, Marina Lameiroren zuzendaritzapean).

“

INTRODUCTION

The Navarra Shortzinema catalogue seeks the recognition, promotion and distribution of short films by Navarrese directors and/or producers made in the last twelve months.

Presented here are six short films which have gone through a selection process and whose quality, therefore, is endorsed by a committee of experts.

It should be noted that four of these short films are directed by women and one is co-directed by a woman.

The three short fiction films selected cover a wide variety of themes and tones, from rural drama in *O* (by Maria Monreal) and comedy in *(R)ojo por (R)ojo* (by Lucia Aparici Azanza) to the thriller *Mamä* (by Maite Astiz and Ibon Landa). The three documentaries explore subjects such as job insecurity among young artists in *Ballenas aplastadas por el hielo* (by Andrea Jaurrieta), the experiences of a group of women who, at a point in their lives when most athletes retire, start to train and compete in synchronised swimming in *El vuelo de las libélulas* by Iñaki Alforja, and *Krutxalteatik Uroinarat* (a documentary made by the residents of the village of Uztárroz under the direction of Marina Lameiro) applies a contemporary approach to a rural setting.

PROYECTOS SELECCIONADOS ’23

HAUTATUTAKO PROIEKTUAK SELECTED PROJECTS

2023-2024



BALLENAS APLASTADAS POR EL HIELO

Andrea Jaurrieta



MAMÄ

Maite Astiz
Ibon Landa



EL VUELO DE LAS LIBÉLULAS

Iñaki Alforja



O

María Monreal



KRUTXALTEATIK URONARAT

Marina Lameiro
Habitantes de Uztarroz /
Uztarrozko biztanleak /
Neighbors of Uztarroz



(R) OJO POR (R)ojo

Lucía Aparici Azanza

“



BALLENAS APLASTADAS POR EL HIELO

CAST: Año 2015. 7 años después del colapso de la economía mundial de 2008, cinco amigos -casi en la treintena- siguen teniendo que trabajar en todo tipo de empleos precarios, viven en pisos infames o incluso han tenido que volver a vivir con sus padres, mientras tratan de crear una obra de teatro.

EUS: 2015. urtea. 2008an munduko ekonomiaren kolapsoa gertatu zenetik 7 urte igaro ondoren, bost lagunek (ia hogeita hamar urterekin) oraindik ere era guztietako enplegu prekarioetan lan egin behar dute, etxebizitza tamalgarriean bizi dira edo, are gehiego, gurasoekin bizitzen itzuli behar izan dute; bitartean, antzezlan bat sortzen saiatzen dira.

ENG: Year: 2015. Seven years after the collapse of the world economy in 2008, five friends - almost in their thirties - still find themselves having to work in all kinds of precarious jobs and live in dreadful flats, or have even had to go back to live with their parents, all while trying to create a play.

Dirección / Zuzendaritza / Direction:

Andrea Jaurrieta

Guion / Gidoia / Script: Andrea Jaurrieta

Producción / Ekoizlea / Production:

Lasai Producciones S.L.

Idioma / Hizkuntza / Language:

Castellano, inglés / Gasteleraz, ingelessez / Spanish, English

Subtítulos / Azpitituluak / Subtitles:

Castellano, inglés / Gasteleraz, ingelesez / Spanish, English

Género / Generoa / Genre: Documental, no ficción / film dokumentala, ez-fikzioa / Documentary, non fiction

Duración / Iraupena / Length: 29' 21"

Técnica / Teknika / Technique: Digital

Contacto / Harremana / Contact:

lasaifilms@gmail.com; +34 606 220 754





EL VUELO DE LAS LIBÉLULAS

CAST: El vuelo de las libélulas es una coreografía entre las difíciles vidas de las nueve mujeres de 50/60 años del grupo de natación artística Mariburruntzi (Libélula en euskera). Mujeres totalmente diferentes que fuera del agua nunca hubiesen coincidido y que superan sus problemas gracias a la empatía, la amistad y la sororidad.

EUS: El vuelo de las libélulas koreografía bat da, Mariburruntzi (libélula euskaraz) igeriketa artistikoko taldeko 50/60 urte inguruko bederatzi emakumeen bizitza gogorrekin eratua. Emakume erabat ezberdinak dira, uretatik kanpo sekula elkartuko ez zirenak; enpatiari, adiskidetasunari eta sororitateari esker beren arazoak gainditzen dituzte.

ENG: El vuelo de las libélulas is a choreography between the difficult lives of the nine women in their 50s and 60s in the artistic swimming group Mariburruntzi (Dragonfly in Basque). Totally different women who out of the water would never have met and who overcome their problems through empathy, friendship and sisterhood.

Dirección / Zuzendaritza / Direction:

Iñaki Alforja

Guion / Gidoia / Script: Iñaki Alforja

Producción / Ekoizlea / Production:

Lucía Ezker

Idioma / Hizkuntza / Language:

Castellano / Gasteleraz / Spanish

Subtítulos / Azpitituluak / Subtitles:

Inglés / Ingelesez / English

Género / Generoa / Genre: Documental / Film dokumentala / Documentary

Duración / Iraupena / Length: 26' 50"

Técnica / Teknika / Technique: DCP 2k / 1.85

Contacto / Harremana / Contact:

inakias@yahoo.es; +34 629 953 270



“



KRUTXALTEATIK URONARAT

CAST: Entre las fuentes Krutxaltea y Urona se encuentra el pueblo de Uztárroz. Hasta el verano de 2022 allí se habían rodado 3 películas sin contar con la autoría de sus habitantes. Una cineasta es invitada al pueblo a hacer un proyecto que dialogue con esta realidad y propone a los uztarroztarras hacer una cuarta película de manera colectiva en la que ellos determinen cómo autorrepresentarse.

EUS: Krutxaltea eta Urona iturrien artean Uztarroeze herria dago. 2022ko udara arte, bertan 3 film filmatu ziren, herritarrek parte hartu gabe. Zinemagile bat gonbidatzen dute herrira, errealitate horri buruz proiektu bat egitera, eta uztarroztarrei proposatzen die denen artean laugarren film bat egiteko, eta haiak erabaki dezatela beren burua nola irudikatu.

ENG: Between the Krutxaltea and Urona fountains lies the village of Uztárroz. By the summer of 2022, 3 films had been shot there without the villagers playing any part in writing them. A filmmaker is invited to the village for a project that converses with this reality and proposes that the locals make a fourth film together in which they decide how they should be portrayed.

Dirección / Zuzendaritza / Direction:

Marina Lameiro, Habitantes de Uztárroz / Uztarrozko biztanleak / Neighbors of Uztarroz

Guion / Gidoia / Script: Marina Lameiro, Habitantes de Uztárroz / Uztarrozko biztanleak / Neighbors of Uztarroz

Producción / Ekoizlea / Production:
Marina Lameiro, Gobierno de Navarra, Asociación Zubierrieta Elkartea

Idioma / Hizkuntza / Language:

Castellano / Gasteleraz / Spanish

Subtítulos / Azpitituluak / Subtitles:
Inglés, euskera / Inglesez, euskara / English, Basque

Género / Generoa / Genre: Documental / Film dokumentala / Documentary

Duración / Iraupena / Length: 28'

Técnica / Teknika / Technique: HD64

Contacto / Harremana / Contact:

marina.lameiro@gmail.com;
+34 622 671 160



MAMÄ

CAST: Pamplona, septiembre de 2018. Max, un adolescente de dieciséis años, intenta conseguir pruebas para convencer a su madre de que Amador, su nueva pareja, no es quien dice ser. Junto a sus dos mejores amigos, Salva y Zero, forman un grupo inseparable dispuestos a todo con tal de ayudar a su amigo y alejarlo de la madre.

EUS: Iruña, 2018ko iraila. Maxek, hamasei urteko nerabeak, frogak bilatu nahi ditu bere ama konbentzitzeko, Amador, amaren bikote berria, ez dela esaten duen hori. Salva eta Zero bere bi lagun onenekin batera talde banaezina osatzen dute; prest daude edozer egiteko bere lagunari laguntzearren eta amarengandik urruntzearren.

ENG: Pamplona, September 2018. Max, a sixteen-year-old, tries to compile evidence to convince his mother that Amador, her new partner, is not who he claims to be. Salva and Zero, his two best friends, join him to form an inseparable trio ready to do anything to help their friend and get Amador away from his mother.

Dirección / Zuzendaritza / Direction:

Maite Astiz, Ibon Landa

Guion / Gidoia / Script:

Maite Astiz, Ibon Landa

Producción / Ekoizlea / Production:

Mireia Julià, Bungalow, Miguel Aguirre

Idioma / Hizkuntza / Language:

Castellano / Gasteizera / Spanish

Subtítulos / Azpitituluak / Subtitles:

Inglés, francés / Ingelesez, frantsesa /

English, French

Género / Generoa / Genre: Ficción /

Fikzioa / Fiction

Duración / Iraupena / Length: 14'45"

Técnica / Teknika / Technique: HD64

Contacto / Harremana / Contact:

mireia@wearebungalow.com;

+34 636 632 758



“



O

CAST: María de la O es una mujer que acaba de enviudar y sufre un trastorno de pica que se manifiesta en su necesidad compulsiva de tragarse aceitunas enteras sin curar. Tras asumir las funciones de su marido en el campo y ante la negativa de los colaboradores habituales a trabajar con ella, tendrá que aceptar a un grupo de jornaleros poco común.

EUS: María de la O is a woman who has just been widowed and suffers from a pica eating disorder which manifests itself in her compulsive need to swallow raw olives whole. After taking on her husband's role in the fields and faced with the refusal of those who used to work for him to work with her, she has to accept a group of quite unusual farm labourers.

ENG: "María de la O" alargundu berri den emakumea da eta pikahnasmendua du, behar konpultsiboa baitu ondu gabeko azeituna osoak irensteke. Senarraren landako eginkizunak bere gain hartu ondoren, eta ikusirk ohiko laguntzaileek ez dutela berarekin lan egin nahi, oso ohikoa ez den jornalero talde bat onartu beharko du.

Dirección / Zuzendaritza / Direction:

María Monreal

Guion / Gidoia / Script:

María Gómez-Juárez

Producción / Ekoizlea / Production:

María Monreal, María Gómez-Juárez

Idioma / Hizkuntza / Language:

Castellano / Gasteleraz / Spanish

Subtítulos / Azpitituluak / Subtitles:

Inglés, francés / Ingelesez, frantsesa / English, French

Género / Generoa / Genre: Ficción /

Fikzioa / Fiction

Duración / Iraupena / Length: 24"

Técnica / Teknika / Technique: DCP

Contacto / Harremana / Contact:

monrealatano@gmail.com;

+34 645 248 233



“



(R)OJO POR (R)OJO

CAST: Caridad ha ganado una lavadora en un sorteo de su peluquería. Su hija Helena cree que ese "armatoste" solo va a traer más gastos. Sin embargo, entre todas encontrarán una manera de rentabilizarlo. Las envidias aflorarán y Paloma hará todo lo posible por hundirles el negocio. (R)ojo por (R)ojo es una comedia costumbrista ambientada en la Navarra rural.

EUS: Caridad has won a washing machine in a prize draw at her hair salon. Her daughter Helena believes that this 'unwieldy contraption' is only going to bring more expenses. But together they find a way to make money from it. Envy surfaces and Paloma is prepared to do everything she can to ruin their business. (R)ojo por (R)ojo is a costumbrist comedy set in rural Navarre.

ENG: Caridadek garbigailu bat irabazi du ile-apaindegiko zozketa batean. Bere alabak, Helenak, uste du "tramankulu" horrek gastua besterik ez duela ekarriko. Hala ere, denen artean errentagarri izateko modua bilatuko dute. Bekaizkeriak azaleratuko dira, eta Palomak ahalegin guztiak eginen ditu haien negozioa hondoratzeko. (R)ojo por (R)ojo Nafarroan girotutako komedia kostunbrista da.

Dirección / Zuzendaritza / Direction:

Lucía Aparici

Guion / Gidoia / Script:

Irene San Martín Mosquero,

Lucía Aparici Azanza

Producción / Ekoizlea / Production:

Irene San Martín, Estela Gascón Alonso,
Silvia G. Domínguez

Idioma / Hizkuntza / Language:

Castellano / Gasteleraz / Spanish

Subtítulos / Azpitituluak / Subtitles: Inglés

/ Ingelesez / English

Género / Generoa / Genre: Ficción /

Fikzioa / Fiction

Duración / Iraupena / Length: 14'45"

Técnica / Teknika / Technique: DCP

Contacto / Harremana / Contact:

rojoporrojo@gmail.com;

+34 686 412 626



NAVARRA SHORT ZINE'MA"

Catálogo de cortometrajes | Film laburren katalogoa



Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua
Departamento de Cultura, Deporte y Turismo
Kultura, Kirol eta Turismo Departamentua

Sección de proyectos Audiovisuales y Digitales
848 424 758 · cine@navarra.es